



ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА
ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА
ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА
ФАКУЛЬТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ЕКОНОМІКИ
Кафедра мовознавства

ЗАТВЕРДЖЕНО
Рішення кафедри мовознавства
26.08.2025 року,
протокол № 1.

Завідувачка кафедри, докторка
педагогічних наук, професорка

_____ Ольга НАГОРНА
26.08.2025 року

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«МЕДИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»
для підготовки на першому (освітньому) рівні
здобувачів освітнього ступеня бакалавра
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
галузі знань 03 Гуманітарні науки

РОЗРОБНИК
Доцент кафедри мовознавства,
кандидат філологічних наук, доцент

Ярослав НАГОРНИЙ

ПОГОДЖЕНО
Деканеса факультету управління та
економіки, кандидатка економічних
наук, доцентка

_____ Тетяна ТЕРЕЩЕНКО
26 серпня 2025 року

Освітньо-професійна програма «Бакалавр»
Спеціальність 035 Філологія
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
галузі знань 03 Гуманітарні науки
<http://www.univer.km.ua/kafmov>

Назва навчальної дисципліни	МЕДИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД
Викладач	Практичні заняття, залік: Нагорний Ярослав Володимирович, к.філол.н., доцент http://www.univer.km.ua/kafmov
Контактна інформація та науковий профіль викладача	Електронна адреса: kafmov (під доменом univer.km.ua), nahornyi@univer.km.ua Профіль у соціальних мережах: Facebook ORCID: ID: https://orcid.org/0000-0003-2381-2194
Інформаційні ресурси	Електронна бібліотека: http://elibrary.univer.km.ua/index.php
Консультації	Офлайн консультації: навчальний корпус №4, вул. Проскурівська, 57, ауд. 213; Нагорний Ярослав Володимирович, вівторок з 15.00 до 16.20; Онлайн консультації: за попередньою домовленістю електронною поштою у робочі дні з 9.00 до 17.00 Консультації – згідно із затвердженим розкладом.

Опис навчальної дисципліни

Цілі та особливості навчальної дисципліни	<p>1.1. Мета дисципліни «Медичний переклад» – сформувати у здобувачів вищої освіти професійну перекладацьку компетентність у сфері медичної комунікації шляхом оволодіння теоретичними засадами та практичними навичками перекладу спеціалізованих медичних текстів з англійської мови на українську та з української мови на англійську. Дисципліна спрямована на розвиток умінь адекватно й точно передавати зміст медичної інформації з урахуванням термінологічної, стилістичної та жанрової специфіки, етичних і міжкультурних аспектів професійного спілкування, а також вимог до якості й безпеки перекладу в медичному середовищі. У результаті вивчення дисципліни студенти набувають здатності працювати з різними типами медичних текстів (клінічними, науковими, фармацевтичними, адміністративними), використовувати довідкові ресурси та сучасні перекладацькі інструменти, забезпечуючи ефективну міжмовну комунікацію у сфері охорони здоров'я.</p> <p>1.2. Основні завдання дисципліни:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ознайомити здобувачів освіти з теоретичними засадами медичного перекладу та його місцем у системі фахової міжмовної комунікації. - Сформувати систему базових і спеціалізованих медичних термінів українською та англійською мовами й навчити коректно використовувати їх у перекладацькій практиці. - Розвинути навички перекладу різних типів медичних текстів (клінічних, наукових, фармацевтичних, інструктивних, адміністративних) з англійської
--	--

мови на українську та з української мови на англійську.

- Навчити застосовувати перекладацькі стратегії й трансформації з урахуванням жанрово-стилістичних, прагматичних та міжкультурних особливостей медичного дискурсу.

- Сформуванню вміння працювати з фаховими джерелами інформації, термінологічними базами, глосаріями та електронними ресурсами, зокрема з використанням сучасних перекладацьких інструментів.

- Розвинути навички редагування, коректури та контролю якості медичного перекладу з урахуванням вимог точності, етичності та безпеки передачі медичної інформації.

- Сприяти формуванню професійної відповідальності перекладача в умовах медичної практики та міждисциплінарної взаємодії.

1.3. У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

знати:

- основні теоретичні засади перекладознавства в контексті медичної комунікації;
- базову та спеціалізовану медичну термінологію англійською та українською мовами;
- класифікацію та жанрово-стилістичні особливості медичних текстів;
- принципи еквівалентності та адекватності перекладу медичних текстів;
- основні перекладацькі стратегії, прийоми й трансформації, що застосовуються у медичному перекладі;
- лексичні, граматичні та стилістичні труднощі перекладу медичних текстів і способи їх подолання;
- етичні, правові та деонтологічні аспекти перекладацької діяльності у сфері охорони здоров'я;
- вимоги до якості, точності та безпеки перекладу медичної інформації;
- особливості міжкультурної комунікації у медичному середовищі;
- основні довідкові джерела, термінологічні бази та електронні ресурси для медичного перекладу;

вміти:

- здійснювати адекватний і точний переклад медичних текстів з англійської мови на українську та з української мови на англійську;
- аналізувати медичні тексти з урахуванням їх жанрових, стилістичних і прагматичних особливостей;
- правильно використовувати загальнонавчальну та спеціалізовану медичну термінологію у перекладі;
- застосовувати перекладацькі стратегії, прийоми та трансформації відповідно до типу медичного тексту;
- працювати з фаховими словниками, глосаріями, термінологічними базами та електронними ресурсами;
- виявляти та усувати перекладацькі помилки, здійснювати редагування й коректуру медичних перекладів;
- дотримуватися етичних і професійних норм перекладацької діяльності у сфері охорони здоров'я;
- забезпечувати точність, логічність і зрозумілість перекладу медичної інформації для різних цільових аудиторій;
- використовувати сучасні інформаційні та перекладацькі технології у професійній діяльності;

мати навички:

- перекладу письмових медичних текстів різних жанрів і рівнів складності з англійської мови на українську та з української мови на англійську;

	<ul style="list-style-type: none"> - роботи з медичною термінологією, зокрема створення й використання власних глосаріїв; - аналізу, редагування та коректури перекладів медичних текстів з урахуванням норм фахової мови; - застосування перекладацьких стратегій і трансформацій у процесі медичного перекладу; - користування довідковими, електронними та корпусними ресурсами для забезпечення якості перекладу; - дотримання професійних, етичних і деонтологічних норм перекладацької діяльності у медичній сфері; - забезпечення точності, послідовності та термінологічної узгодженості перекладу; - використання сучасних інформаційно-комунікаційних і перекладацьких технологій у професійній діяльності; - самостійної організації перекладацької роботи та відповідальності за результат перекладу в умовах медичної комунікації.
<p style="text-align: center;">Програмні компетентності, які здобуваються під час вивчення навчальної дисципліни</p>	<p>Інтегральна компетентність (ІК) Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p>Загальні компетентності (ЗК) ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Вміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземними мовами. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК) ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації). ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів. ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p>
<p style="text-align: center;">Результати навчання</p>	<p>ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. ПР 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти</p>

	<p>застосовувати ці знання у професійній діяльності.</p> <p>ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p>ПР 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>ПР 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ПР 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p>			
Місце дисципліни в логічній схемі (Передреквізити і постреквізити навчальної дисципліни)	<p>Курс навчання – 4-й, 7-й семестр.</p> <p>Тип дисципліни – вибіркова.</p> <p>Для успішного опанування дисципліни студенти повинні володіти знаннями навчальних дисциплін Практичний курс основної іноземної мови, Теорія та практика перекладу, Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів (цикл юридичних спеціальностей), Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів (цикл управлінсько-економічних спеціальностей).</p>			
Обсяг навчальної дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин, у тому числі, самостійної роботи – 74 годин, практичних занять – 46 годин.			
Форма навчання	Денна			
Мова викладання	Англійська			
Формат вивчення навчальної дисципліни	<p>Офлайн/онлайн: практичні заняття, виконання самостійної роботи, консультації, залік тощо.</p> <p>Для осіб із особливими освітніми потребами, у разі необхідності, розробляється індивідуальний формат вивчення навчальної дисципліни.</p>			
Необхідне обладнання	Мультимедійний проектор, комп'ютер.			
Зміст навчальної дисципліни та організація поточного та підсумкового контролю	Години (лекції / практичні / СРС)	Тема	Методи навчання та форми поточного контролю	Максимальна кількість балів
	6 / 12	Foundations of Medical Translation and Terminology	Робота з довідковою літературою (словники, енциклопедії, наукові статті). Використання електронних ресурсів та онлайн-бібліотек. Дискусійні питання та дебати.	Практичне заняття заняття – 5 СРС – 3

		Індивідуальні завдання (словнички, міні-дослідження). Презентації та міні-проекти. Робота в групах, інтерактивні опитування.	
8 / 12	Clinical Medicine Terminology and Translation	Робота з довідковою літературою та електронними ресурсами. Дискусійні питання та дебати. Аналіз медичних текстів різних мов. Індивідуальні завдання (словнички, міні-дослідження). Презентації та групові проекти. Міні-есе чи реферати. Індивідуальні завдання.	Практичне заняття заняття – 5 СРС – 3
8 / 12	Specialized and Surgical Medical Translation	Робота з довідковою літературою та словниками. Дискусійні питання (як змінюється значення термінів у різних контекстах). Аналіз медичних текстів. Індивідуальні завдання (словнички, приклади багатозначних термінів). Презентації та міні-проекти.	Практичне заняття заняття – 5 СРС – 3
8 / 14	Applied Medical Translation: Diagnostics, Pharmacology, Documentation	Робота з довідковою літературою та електронними ресурсами. Індивідуальні завдання. Презентації та міні-проекти. Дискусійні питання. Міні-есе чи реферати. Робота в групах, інтерактивні опитування.	Практичне заняття заняття – 5 СРС – 3

	8 / 12	Medical Research and Evidence-Based Discourse in Translation	Робота з довідковою літературою та словниками. Аналіз прикладів перекладу медичних текстів. Дискусійні питання (як уникати калькування, які стратегії ефективні). Індивідуальні завдання (переклад уривків, пошук еквівалентів). Презентації та міні-проекти.	Практичне заняття заняття – 5 СРС – 4
	8 / 12	Professional Communication, Ethics, and Translation Practice	Робота з довідковою літературою та словниками. Дискусійні питання (як терміни змінюють значення залежно від контексту). Аналіз медичних текстів. Індивідуальні завдання. Презентації та міні-проекти. Тестові завдання. Аналіз текстів. Міні-есе чи реферати. Презентації та доповіді.	Практичне заняття заняття – 5 СРС – 4
<p>Рекомендовані джерела для вивчення навчальної дисципліни</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Черноватий, Л. М., Коваленко Л. А. Переклад англomовних текстів у сфері медичної допомоги. Вінниця, Нова Книга. 2019. 280 с. 2. Ніколенко, А. Г. Translating Medicine. Навчальний посібник. Київ: Книжкове. вид-во НАУ. 2006. 616 с. 3. Gyllys, B. Medical Terminology Systems. DavisPlus, Philadelphia. 2013. 719 p. 4. Holmstrom, B., Glendinning E. English in Medicine. Cambridge University Press. 2005. 150 p. 5. Карабан, В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга. 2002. 608 с. 6. Nahorna O., Nahornyi Ya. Means of Medical Terms Translation While Teaching New Vocabulary at the Practical Course of English Language (within the Topic “Medicine”) for Future Philologists. Академічні студії. Серія «Гуманітарні науки». 7. Webster's Dictionary and Thesaurus. URL: https://www.merriam-webster.com/ 8. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: https://www.ldoceonline.com/ 9. The International Medical Interpreters Association. URL: 			

	<p>https://www.imiaweb.org/</p> <p>10. Free Online Term Extractors. URL: http://recremisi.blogspot.com/p/online-term-extractors.html</p> <p>11. Medical Dictionary Online. URL: https://www.online-medical-dictionary.org/</p>
<p>Методи навчання та форми поточного контролю</p>	<p><i>Методи навчання та форми поточного контролю, порядок накопичення балів визначені у робочій програмі та навчально-методичних матеріалах навчальної дисципліни «Медичний переклад» (розміщені в електронній бібліотеці університету (http://elibrary.univer.km.ua/index.php))</i></p> <p>Під час практичних занять застосовуються:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Створення проблемних ситуацій (наприклад, аналіз медичних термінів у різних контекстах). 2. Видача випереджальних завдань до лексичної теми (пошук прикладів медичної лексики у спеціалізованих текстах і словниках). 3. Презентація студентських робіт (словники термінів, аналіз медичних текстів). 4. Експрес-опитування, діалог, дискусія щодо семантики та функцій медичної лексики. 5. Монологічне та діалогічне мовлення. 6. Написання словникових диктантів (з медичними термінами та їх визначеннями). 7. Читання тематичних текстів та виконання завдань до них. 8. Аудіювання автентичних текстів. 9. Написання творів (есе на тему «Медична лексика у сучасному дискурсі»). 10. Усний та письмовий переказ медичних текстів. 11. Тренінги, спрямовані на розвиток здатності генерувати нові ідеї (створення власних словників, аналіз нових медичних неологізмів). <p>Поточний контроль знань студентів з навчальної дисципліни проводиться у формах:</p> <p>Усне опитування:</p> <ul style="list-style-type: none"> - короткі відповіді на запитання викладача під час практичних занять (наприклад, визначення терміну, пояснення його функції у медичному дискурсі). <p>Письмове опитування:</p> <ul style="list-style-type: none"> - виконання тестових завдань, відкритих і закритих питань. <p>Онлайн-тестування:</p> <ul style="list-style-type: none"> - використання Google Forms, Quizizz для перевірки засвоєння матеріалу. <p>Експрес-опитування:</p> <ul style="list-style-type: none"> - швидкі завдання на початку заняття (наприклад, пояснити значення нового медичного терміну). <p>Індивідуальні завдання:</p> <ul style="list-style-type: none"> - підготовка повідомлень, словників медичних термінів, переклад уривків медичних текстів. <p>Групові завдання:</p> <ul style="list-style-type: none"> - дискусії, дебати.
<p>Політика щодо дедлайнів та здобуття балів</p>	<p>Здобуття балів за пропущені практичні заняття відбувається у порядку, визначеному Положенням про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (у</p>

за пропущені заняття	<p>новій редакції), затверджене рішенням Вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р №523/25. (https://surli.cc/qkkomi).</p> <p>Завдання та формат виконання визначені у робочій програмі та навчально-методичних матеріалах навчальної дисципліни «Медичний переклад» (розміщені в електронній бібліотеці університету (http://elibrary.univer.km.ua/index.php))</p>
Підсумковий контроль	<p>Питання для підсумкового контролю наведені у навчально-методичних матеріалах дисципліни «Медичний переклад» та в електронній бібліотеці університету (http://elibrary.univer.km.ua/index.php)</p> <p>Залік усно-письмовий. Структура білету включає виконання лексичного тесту, перекладу тексту.</p>
Критерії оцінювання	<p>1. Положення про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (у новій редакції), затверджене рішенням Вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р №523/25. (https://surli.cc/qkkomi).</p> <p>2. Положення про систему рейтингового оцінювання результатів освітньої діяльності здобувачів вищої освіти у Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (в редакції рішення вченої ради ХУУП імені Леоніда Юзькова від 27 червня 2024 року, протокол №17, уведеного в дію наказом від 27 червня 2024 року № 449/24) (https://surl.lu/beyqoj)</p>
Порядок отримання додаткових балів	<p>Студент може отримати додаткові бали за участь у: конкурсі, науково-практичній конференції, тренінгу, турнірі, брейн-рингу тощо, за публікацію наукової статті за тематикою, пов'язаною з навчальною дисципліною.</p>
Політика академічної доброчесності	<p>Розділ «Академічна доброчесність» на сайті Університету (https://surl.lu/hmoqck)</p>
Політика врегулювання конфліктів	<p>Етичний кодекс Хмельницького університету управління та права імені Леоніда Юзькова, затверджений рішенням вченої ради університету 27 травня 2020 року, протокол № 9, введений в дію наказом від 27.05.2020 р. № 201/20 (https://surl.li/gtmyls)</p>
Зворотній зв'язок	<p>1) Під час аудиторних занять, консультацій.</p> <p>2) За допомогою анкетування після завершення вивчення навчальної дисципліни, регулярних анкетувань студентів, що проводяться в університеті.</p>

Обліковий обсяг 0,5 ум.др.арк.